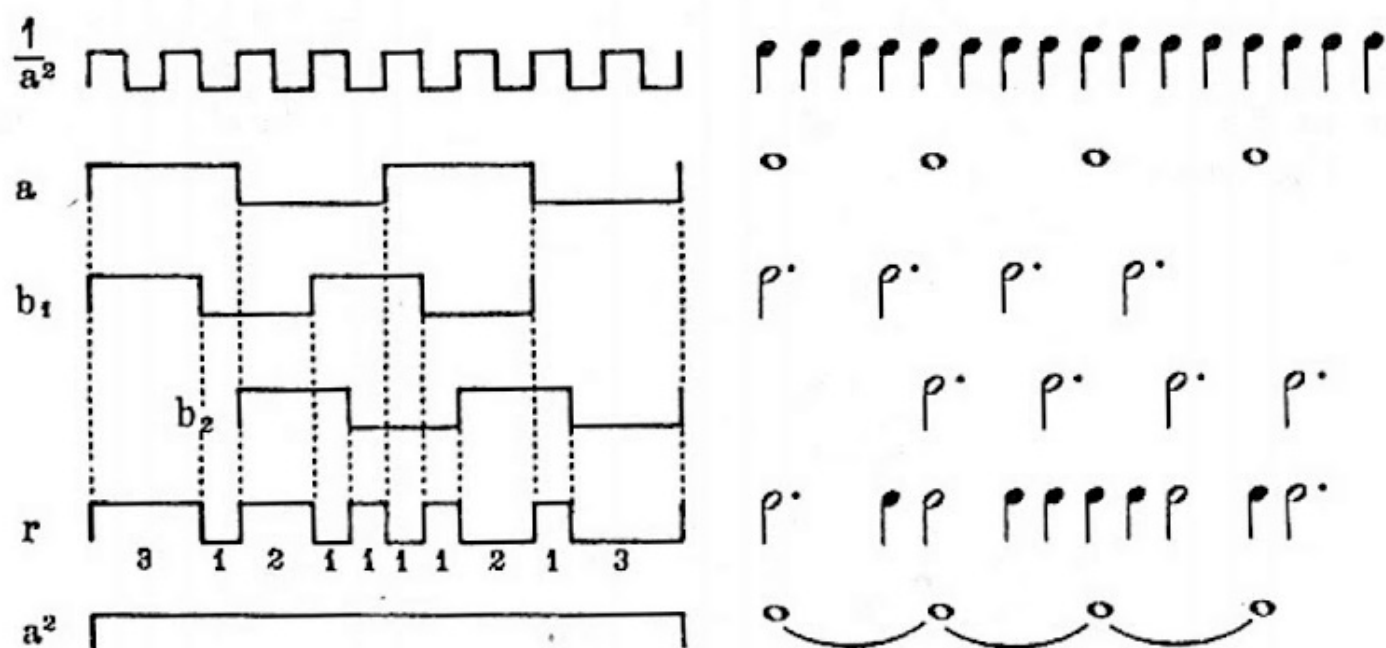


Перевод - теория и технология



Приглашаем к публикации

Тема «Перевод - теория и технология» (дедлайн: 5 октября 2024 г.)

приглашенные редакторы Андреа Бреард и Марко Тамборини.

Механическое устройство обеспечивает точный перевод вращательного движения в горизонтальное движение балки вперед и назад - и наоборот. Людвиг Витгенштейн сравнил перевод со способами, с помощью которых музыкальное исполнение может быть отображено на канавках грампластинки, а также на партитуре - без интерпретации. И если только набор данных достаточно велик, новые компьютерные приложения для перевода между естественными языками не требуют ничего, кроме обнаружения корреляций в появлении слов во фразах - опять же, никакой интерпретации. Конечно, существуют и другие концепции, которые подчеркивают выгоды и потери, близость и расстояние, изобретательность и трансформацию в процессе перевода. Если думать о переводе как о своего рода транспортировке с одного берега реки на другой берег, это похоже на работу инженеров, которые переносят знания о функциональных закономерностях биологических систем в сферу человеческих устройств. А если подумать о методах и механизмах для передачи старых смыслов в новых условиях, то можно оценить, как работает «новое», и создаются новые идеи.

С учетом лингвистических и технических аспектов искусство перевода будет представлять интерес не только для философов, лингвистов и литературоведов, но также для культурологов, биомиметиков, математиков и инженеров.